Old Man, Old Woman and the Chickens #2 (DD-32)

funny story

1 Old Man, Old Woman and the Chickens #2 (DD-32)

A funny story in which an old man tricks his wife into feeding him chicken meat only to have the tables turned on him resulting in his death.¹ This version of the story by Chingaru is slightly different to the one provided by Durga (Old Man, Old Woman and the Chickens (DD-3)).

Information given about this story is that besides being a funny story it is also considered to be slightly obscene बाकना (*/bakna/*) because it uses an obscene yet colloquial term for buttocks टूई (*/tuĩ/*). This type of story can be told to those who are in a cross-cousin joking relationship. If the story teller leaves out then the story is okay to be told to anyone. Another option would be to use the more acceptable term पीडा */pĩda/* for buttocks which is not a taboo word.

1.1 Free Translation of the Text

1. There was an old man and an old woman. They had raised many chickens.

2. The old man said to the old woman. He said, "Old woman there are a lot of chickens, having killed them, let's eat them."

3. Then the old woman said. She said, "No, old man, to whomsoever's house we would take something, they would also give us rice."

4. Then the old man said. He said, "We don't have anything like chickens to eat." And he made a decision. He took his tools. And he went to one tree. And he chiselled out a hole big enough for himself in the tree. And he came to the house. And he told the old woman. He said, "Old woman, I have seen at one place a woodpecker chick, let's care for it." Then the old woman said, "Okay." And she is asking the old man. She said, "What kind of food will it eat?"

5. Then the old man said. He said, "Everyday it eats chicken meat."

6. And he went ahead by himself. And where he had chiselled out the hole in the tree, there he entered. And he is there.

7. The old woman on that day killed a large rooster. And she prepared the meat. And she took it.

8. At the time of arriving (at the tree), the old man saw her. And he made the sound of the woodpecker chick.

9. Then the old woman says. She is saying, "Be quiet, friends! Woodpecker chicks, I am bringing (food) for you." She took. And she stood beneath the tree. That old man snatched the meat and rice from inside the hole. And he ate it.

10. Daily like this the old woman takes (the food) having killed the chickens and having prepared the food.

11. Like that all the chickens of the chicken house were finished off.

12. Then the old woman said. She said, "Let's go, old man, in order to get the woodpecker chick."

13. Then the old man said, "Okay," and he said to the old woman. He said, "One is not to be looking up (or else) they will fly away." And he himself went ahead. And he entered that hollow place.

14. Later the old woman went having taken hold of a large p^huta basket. And she stood below the tree. And the old man very carefully sat in that p^huta basket.

¹Typed in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. c1971. Researcher: Fran Woods.

15. Later having carried (the basket) the old woman brought it with the old man (inside). Saying, "It is a baby woodpecker," after eating all that meat he had become very fat.

16. Like that, like that, she arrived at the village.

17. At whatever place it is, boys were playing marbles. And they saw. And they are saying. They are saying, "Having carried uncle, Aunt is bringing him."

18. Then the old woman said. She said, "No, friends, it is a damn baby woodpecker."

19. Like that, like that, she arrived at the house.

20. Then the old man is saying. He said, "Put (the basket) down carefully."

21. Then the old woman threw down (the basket). And she beat (him) with the hand-husker. The old man died.

22. Then she threw his corpse on the thatched roof. He dried out there.

23. And when it rains it makes a sound. Just like this, it makes a **dabat dabar** sound (like a drum beat).

24. Then the old lady carries the hand-husker. And, having sung a song she dances. She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." And after having carried the hand husker, how she dances.

25. It's finished.

1.2 Old Man, Old Woman and the Chickens Interlinear

DD-32:1.1 रोहोत मने। डोकरा डोकरी आऊर dokra dokri rohot məne aur PRT Ν CONJ N V old woman be-3s SFM old man and There was an old man and an old woman. DD-32:1.2 मने। पोस रोहोत हन मन जानू अएसा कुकड़ा kukra hun mən dʒanu əesa posu rohot məne PPRON PRT ADJ PRT Ν V focus much poultry care for-CONJ.COMP-be-3S SFM they They had raised many chickens. DD-32:2.1 तेबे बीता डोकरी के बोललो मने। डोकरा dokri tebe dokra bita ke bollo məne CONJ N CLSS Ν CASE V PRT old man person(M) old woman GOL then say-ptc.3s.m SFM The old man said to the old woman. DD-32:2.2 खाऊँ." बोललो "खब बे कूकड़ा आसोत डोकरी मारून मारून k^hub be k^haũ bollo kukra dokri marun marun asot COMADJ Ν STVB N v V v V very much poultry is.3P old woman hit-CONJ.COMP hit-CONJ.COMP eat-1P.OPT say-PTC.3S.M मने। məne PRT **SFM**

He said, "Old woman there are a lot of chickens, having killed them, let's eat them."

DD-32:3.1						
तेबे डोकरी	बोलली	मने।				
tebe dokri	bolli	məne				
CONJ N	V	PRT				
then old wor		IM.PC SFM				
Then the old w	oman said.					
DD-32:3.2	20-					~~
"नाई, डोकरा,			घरे	बोले पोर्ल		बोले - 1
nai dokra	kot∫ii		g ^h əre	bole pol	-	bole
ADV N	RPRON		N	ADV CN		ADV
no old man	whosoever-	PRON.EMP	nouse=LOC	also son	ething given a	also
नेऊन देऊआँ		धान धा	नी		बोले देदे,"	बोलली मने।
neun deuã		d ^h an d	l ^h ani		bole dede	bolli məne
V		Ν			ADV V	V PRT
take-CONJ.	COMP-BEN-1	P.OPT paddy	rice-paddy	rice-N.EMP	also give-31	P.F1 say-3S.NM.PC SFM
She said, "No,	old man, to w	homsoever's h	ouse we wo	ould take so	mething, they w	vould also give us rice." ²
DD-32:4.1		_				-
तेबे डोकरा	बोललो	मने।				
tebe dokra	bollo	məne				
CONJ N	V	PRT				
then old man		.M SFM				
Then the old m	an said.					
DD-32:4.2		<u> </u>	4	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>
"असन ने	कूकड़ा मन 1			होए," '	बोललो 111-	मने।
əsən ne	kukra mər			hoe	bollo	məne
ADV		CASE N	NEG		V	PRT
like this=MAN He said, "We d					s say-PTC.3S.	M SFIVI
DD-32:4.3	on i nave anyi	ning like chic	kens io eui.			
आऊर गोटोक	ऊआट करलो	मने।				
	uat kərlo	mər	ne			
CONJ NUM	-	PRT				
and one						
And he made a						
DD-32:4.4						
बारसी बींदना	धरलो	मने	I			
barsi bĩdna	d ^h ərlo	mə	ne			
phrN	V	PR	Г			
adze(SM)-chise	el take hold-F	тс.3s.м SFI	M			
He took his too	ols.					
DD-32:4.5	~	~ ~	~			
and the second s			मने।			
आऊर गोटोक	• •	गेलो				
aur gotok	ruk ne	gelo	məne			
aur gotok CONJ NUM	ruk ne N POSTP	gelo V	məne PRT			
aur gotok CONJ NUM	ruk ne N POSTP tree =LOC	gelo	məne PRT			

²The implication being that the chickens provide a way to obtain or barter for rice.

DD-32:4.6						
आऊर आपलो	समतो	ईतलो	हून रूक	थाने	खोललो	मने।
aur aplo	səmto	itlo	hun ruk		k ^h ollo	məne
CONJ PRON	Ν	ADV	DEM N	Ν	V	PRT
and one's own	fit through-N	OM this much	that tree	place=LOC	cut open-PTC.3S.	м SFM
And he chiselled	out a hole big e	enough for him.	self in the tr	ee.		
DD-32:4.7						
आऊर घरे	ईलो	मने।				
aur g ^h əre	ilo	məne				
CONJ N	V	PRT				
	C come-PTC.3	BS.M SFM				
And he came to the	he house.					
DD-32:4.8						
		साँगलो बहुन्न	मने।			
aur dokri CONJ N	-	sãglo	məne			
	N n place=LOC	V toll DTC 20 M	PRT			
And he told the of		ten-PIC.35.M	SEIVI			
DD-32:4.9	ia woman.					
"नाई डोक	री मोएँ	जानू गोटो	क लगे	कूटरूँगा	पीला दकलेसे	
	ri moẽ	dzanu goto		kutrũga		se
PRT N	PPRON		-	N	N V	
PTSWITCH old				C woodped	cker child look-1	S.PC
			L			
पोसूँआ,"	बोललो	मने।				
पोसूँआ," posũa	बोललो bollo	मने। məne				
posũa TRVB	bollo V	məne PRT				
posũa TRVB care for-1P-OP	bollo V PT.2P say-PTC	məne PRT .3S.M SFM			6 #	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo	bollo V PT.2P say-PTC	məne PRT .3S.M SFM	a woodpeck	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see	məne PRT .3S.M SFM en at one place		er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP <i>He said, "Old wo</i> DD-32:4.10 तेबे डोकरी,"	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले,"	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली	मने।	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP <i>He said, "Old wo</i> DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli	मने। məne	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP <i>He said, "Old wo</i> DD-32:4.10 तेवे डोकरी," tebe dokri CONJ N	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V	मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree)	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P	मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP <i>He said, "Old wo</i> DD-32:4.10 तेवे डोकरी," tebe dokri CONJ N	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree)	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P	मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma Then the old wom DD-32:4.11	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree) nan said, "Okay	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P ,"	मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma Then the old wom DD-32:4.11 आऊर डोकरा	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree) nan said, "Okay के पूचेसे	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P ;," मने।	मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma Then the old wom DD-32:4.11 आऊर डोकरा aur dokra	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree) nan said, "Okay	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P ;," मने।	मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma Then the old wom DD-32:4.11 आऊर डोकरा aur dokra	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree) nan said, "Okay के पूचेसे ke put∫ese CASE V	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P ,," मने। məne PRT	मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma Then the old wom DD-32:4.11 आऊर डोकरा aur dokra CONJ N	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree) nan said, "Okay के पूचेसे ke put∫ese CASE V GOL ask-3S.E	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P ,," मने। məne PRT	मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma Then the old wom DD-32:4.11 आऊर डोकरा aur dokra CONJ N and old man	bollo V T.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree) nan said, "Okay के पूचेसे ke put∫ese CASE V GOL ask-3S.F the old man.	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P ," मने। məne PRT PINC SFM	मने। məne PRT C SFM	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma Then the old wom DD-32:4.11 आऊर डोकरा aur dokra CONJ N and old man And she is asking DD-32:4.12 "काए काए चारा	bollo V T.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree) an said, "Okay an said, "Okay an said, "Okay an said, "Okay an said, "Okay the put∫ese CASE V GOL ask-3S.F the old man. खाऊआत	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P ," मने। məne PRT PINC SFM	मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma Then the old wom DD-32:4.11 आऊर डोकरा aur dokra CONJ N and old man And she is asking DD-32:4.12	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree) nan said, "Okay के पूचेसे ke put∫ese CASE V GOL ask-3S.F the old man. खाऊआत k ^h auat	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P ," मने। məne PRT PINC SFM	मने। məne PRT C SFM	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma Then the old wom DD-32:4.11 आऊर डोकरा aur dokra CONJ N and old man And she is asking DD-32:4.12 "काए काए चारा kae kae tjara RPRON N	bollo V T.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree) nan said, "Okay के पूचेसे ke put∫ese CASE V GOL ask-3S.F the old man. खाऊआत k ^h auat TRVB	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P y," मने। məne PRT PINC SFM T," बोलली bolli V	मने। məne PRT C SFM मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	
posũa TRVB care for-1P-OP He said, "Old wo DD-32:4.10 तेबे डोकरी," tebe dokri CONJ N then old woma Then the old wom DD-32:4.11 आऊर डोकरा aur dokra CONJ N and old man And she is asking DD-32:4.12 "काए काए चारा kae kae tjara	bollo V PT.2P say-PTC man, I have see "आले," ale EXCL n EXCL(agree) han said, "Okay के पूचेसे ke putfese CASE V GOL ask-3S.F the old man. खाऊआत k ^h auat TRVB I food eat-3P.J	məne PRT .3S.M SFM en at one place बोलली bolli V) say-3S.NM.P y," मने। məne PRT PINC SFM T," बोलली bolli V F2 say-3S.NM	मने। məne PRT C SFM मने। məne PRT	er chick, let	's care for it."	

4

```
DD-32:5.1
                 बोललो
 तेबे
        डोकरा
                               मने।
  tebe dokra
                 bollo
                               mane
  CONJ N
                 v
                               PRT
        old man say-PTC.3S.M SFM
 then
  Then the old man said.
DD-32:5.2
  "रोजे
                 दीना कुकडा
                              मास खाऊआत," बोललो
                                                             मने।
 rodze
                 dina kukra mas k<sup>h</sup>auat
                                              bollo
                                                             mane
 ADV
                 Ν
                       Ν
                               Ν
                                    TRVB
                                               V
                                                             PRT
 daily-ADV.EMP day
                       poultry meat eat-3P.F2 say-PTC.3S.M SFM
 He said, "Everyday it eats chicken meat."
DD-32:6.1
 आऊर आपून
                          फुरे
                                 गेलो
                                              मने।
                  फरे
                  p<sup>h</sup>ure p<sup>h</sup>ure gelo
  aur
        apun
                                              məne
  CONJ PRON
                  ADV
                         ADV
                                 V
                                              PRT
        one's self first-to first-to go-PTC.3S.M SFM
 and
 And he went ahead by himself.
DD-32:6.2
                     खोल रोए
                                                 जे
                                                             ओललो
                                                                             मने।
  आऊर हन
              रुके
                                                       हता
                     k<sup>h</sup>olu roe
                                                 dze
                                                       huta ollo
  aur
        hun ruke
                                                                             məne
                                                       ADV V
                                                REL
  CONJ DEM N
                     v
                                                                             PRT
  and
        that
              tree-to cut open-CONJ.COMP-be-3S just as there enter-PTC.3S.M SFM
  And where he had chiselled out the hole in the tree, there he entered.
DD-32:6.3
               मने।
  आऊर आसे
        ase
  aur
               məne
 CONJ STVB PRT
 and
        is.3s SFM
  And he is there.
DD-32:7.1
                               गोटोक बोडे माहा
                                                                              मने।
 डोकरी
             हन
                   दीन ने
                                                  गाँजा
                                                          के
                                                                मारली
 dokri
             hun din ne
                               gotok bore maha gãdza ke
                                                                marli
                                                                              məne
             DEM N
                       POSTP NUM ADJ ADV
                                                  Ν
                                                          CASE V
                                                                              PRT
 Ν
                  day =LOC
 old woman that
                               one
                                      big
                                            like
                                                   rooster GOL hit-3S.NM.PC SFM
  The old woman on that day killed a large rooster.
DD-32:7.2
                                                 मने।
  आऊर मास
                   के
                          राँदली
              मास
        mas mas ke
                          rãdli
  aur
                                                 məne
  CONJ N
              Ν
                   CASE V
                                                 PRT
 and
        meat meat GOL prepare food-3S.NM.PC SFM
  And she prepared the meat.
DD-32:7.3
  आऊर नीली
                       मने।
  aur
        nili
                       məne
 CONJ V
                       PRT
 and
        take-3S.NM.PC SFM
  And she took it.
```

DD-32:8.1 अमरा अमरी होते	ो के	त	रकलो	1	मने, ड	ोकरा।				
əmra əmri hot			ləklo		məne d					
PHRADV				•						
						ld man				
At the time of a	rriving (a	t the tree),	the old m	ian sa	w her.					
DD-32:8.2	U V									
आऊर कूटूँग	कूटूँग	कूटूँग	कूटूँग	करे	मने।					
aur kutũg	kutũg	kutũg	kutũg	kəre	e mən	5				
CONJ sound	sound	sound	sound	V	PRT					
		bird call			BS SFM					
And he made th	e sound o્	f the wood	pecker cl	hick.						
DD-32:9.1		<u> </u>								
तेबे डोकरी	बोले	मने।								
tebe dokri	bole	məne								
CONJ N	V	PRT								
	nan say-3									
Then the old wo	oman says	•								
DD-32:9.2 "ओगाए राहा	रे	कूटरूँगा	मीला	मन	्रान्नेंगे		तूमचो	काजे,"	बोलेसे	मने।
ogae raha			pila				रूम था tumt∫o		bolese	
Ũ	re	kuţrũga	-	IIIƏII			POSSPRON	0		məne
V	VOC	N	N	lucu	V					PRT
be quiet-2P.IMI She is saying, "I		· ·							say-3S.PINC	3FW
DD-32:9.3	be quiei, j	menus! m	обиреске	r chici	ns, 1 um	oringing	g (joou) jor y	эи.		
नीली	मने।									
nili	məne									
V										
V take-3S.NM.PC	PRT									
take-3S.NM.PC	PRT									
•	PRT									
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4	PRT SFM		ऊबली			मने।				
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू	PRT		ऊबली ubli			मने। məne				
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu	PRT <mark>SFM</mark> रूक खाले	e								
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV	e 7	ubli V	ing-3S	.NM.PC	məne PRT				
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu CONJ PRT	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV tree bene	e 7 eath=LOC	ubli V	ing-3S	.NM.PC	məne PRT				
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu CONJ PRT and focus And she stood b DD-32:9.5	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV tree bene	e 7 eath=LOC	ubli v be stand	_	_	məne PRT SFM				
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu CONJ PRT and focus And she stood b DD-32:9.5 हून डोकरा	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV tree bene eneath th मास भा	e 7 eath=LOC e tree. त	ubli V be stand	पोलका	भीतर	məne PRT SFM ले	झीकलो	Ŧ	ग्ने।	
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu CONJ PRT and focus And she stood b DD-32:9.5 हून डोकरा	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV tree bene ceneath th	e 7 eath=LOC e tree. त	ubli V be stand के ke	पोलका polka	_	məne PRT SFM ले	झीकलो dʒ ^h iklo		ग्ने। nəne	
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu CONJ PRT and focus And she stood b DD-32:9.5 हून डोकरा hun dokra DEM N	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV tree bend eneath th मास भा mas b ^h a N N	e eath=LOC e tree. त at	ubli V be stand के ke j CASE	पोलका polka ADJ	भीतर b ^h itər ADV	məne PRT SFM ले le MKR	dʒʰiklo V	r F	nəne PRT	
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu CONJ PRT and focus And she stood b DD-32:9.5 हून डोकरा hun dokra DEM N that old man	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV tree bene tree bene tree tree bene tree bene tree tree bene tree tree tree tree tree tree tree t	e eath=LOC <i>e tree</i> . त at e (cooked)	ubli V be stand के ke CASE	पोलका polka ADJ hollow	भीतर b ^h itər ADV ⁄ inside	məne PRT SFM ले le MKR =SRC	dʒʰiklo V	r F	nəne PRT	
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu CONJ PRT and focus And she stood b DD-32:9.5 हून डोकरा hun dokra DEM N that old man That old man street	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV tree bene tree bene tree tree bene tree bene tree tree bene tree tree tree tree tree tree tree t	e eath=LOC <i>e tree</i> . त at e (cooked)	ubli V be stand के ke CASE	पोलका polka ADJ hollow	भीतर b ^h itər ADV ⁄ inside	məne PRT SFM ले le MKR =SRC	dʒʰiklo V	r F	nəne PRT	
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu CONJ PRT and focus And she stood b DD-32:9.5 हून डोकरा hun dokra DEM N that old man sh DD-32:9.6	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV tree bend eneath th मास भा mas b ^h a N N meat ric patched th	e eath=LOC e tree. त at e (cooked) e meat and	ubli V be stand के ke CASE	पोलका polka ADJ hollow	भीतर b ^h itər ADV ⁄ inside	məne PRT SFM ले le MKR =SRC	dʒʰiklo V	r F	nəne PRT	
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu CONJ PRT and focus And she stood b DD-32:9.5 हून डोकरा hun dokra DEM N that old man sh DD-32:9.6 आऊर खादलो	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV tree bend tree bend t	e eath=LOC e tree. त at e (cooked) e meat and	ubli V be stand के ke CASE	पोलका polka ADJ hollow	भीतर b ^h itər ADV ⁄ inside	məne PRT SFM ले le MKR =SRC	dʒʰiklo V	r F	nəne PRT	
take-3S.NM.PC She took. DD-32:9.4 आऊर जानू aur dʒanu CONJ PRT and focus And she stood b DD-32:9.5 हून डोकरा hun dokra DEM N that old man sh DD-32:9.6	PRT SFM रूक खाले ruk k ^h al N ADV tree bend tree bend t	e eath=LOC e tree. त at e (cooked) e meat and ti ene	ubli V be stand के ke CASE	पोलका polka ADJ hollow	भीतर b ^h itər ADV ⁄ inside	məne PRT SFM ले le MKR =SRC	dʒʰiklo V	r F	nəne PRT	

CONJVPRTandeat-PTC.3S.MSFMAnd he ate it.

DD-32:10						
रोजे	असनी	डोकरी	मारून	मारून		
rodʒe	əsni	dokri	marun	marı	ın	
ADV	ADV	Ν	V	V		
daily-ADV.EM	P like this-ADV.EMI	Pold woman	hit-CONJ.COM	P hit-C	ONJ.COMP	
1	N		2	2		
राँदून	राँदून		नेए	मने।		
rãdun	rãdu	In	nee	məne	2	
V	V	0 1	V	PRT		
	l-CONJ.COMP prepa				11	
Daily like this a DD-32:11	the old woman takes	(the food) have	ing killed the ch	ickens d	ind having prep	pared the food.
DD-32.11 ऊसने	ऊसने जम्	ा कोनटा	चो ः	कूकड़ा	सरला	मने।
usne		əma konța		kukra		məne
ADV	ADV AD		-	N	V	PRT
	like that=MAN all		house =POSS			
	e chickens of the chi			poundy		
DD-32:12.1			<i>c j c c c j .</i>			
तेबे डोकरी	बोलली	मने।				
tebe dokri	bolli	məne				
CONJ N	V	PRT				
then old wor	nan say-3S.NM.PC	SFM				
Then the old w	oman said.					
DD-32:12.2	2			2		
"जोबे	डोकरा हीटाकलाए	.,	बोलली	मने।		
dʒobe	dokra hitaklae		bolli	mə	ne	
V	N V		V	PR		
	old man come off-				Ŵ	
She said, "Let's DD-32:13.1	s go, old man, in ord	er to get the wo	oodpecker chick	•		
	"आले," बोल	लो थान	क्रर डोकरी	के	साँगलो	मने।
tebe dokra	ale boll			ke	sãglo	
CONJ N	EXCL V		NJ N	CASE	•	məne PRT
	n EXCL v					
	an said, "Okay," and			GOL	ten-F1C.55.M	51.141
DD-32:13.2	an said, Ondy, and	ine suid to the	ora woman.			
"ऊपरे द	कतोर नोआए	ऊडूआत,"	बोललो	मने।		
upre da	əktor noae	• •	bollo	məne		
POSTP V		v	V	PRT		
above=LOC lo	ook-CONJ.INC-not-is	.3s fly-3p.F2	say-PTC.3S.M	SFM		
He said, "One	is not to be looking ı	up (or else) the	y will fly away."	,		
DD-32:13.3			2			
आऊर आपून	~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~		मने।			
aur apun	p ^h ure p ^h ure	-	məne			
CONJ PRON			PRT			
	elf first-to first-to	go-PTC.3S.M	SFM			
And he himself	went ahead					

And he himself went ahead.

DD-32:13.4 आऊर हून पोलका ने ओललो मने। hun polka ollo aur ne mane CONJ DEM ADJ POSTP V PRT hollow =LOC enter-PTC.3S.M SFM and that And he entered that hollow place. DD-32:14.1 पासे जानू डोकरी गेली के मने बोडे माहा फुटा धरुन। geli pase dzanu dokri məne bore maha p^huta ke d^hərun ADV PRT N V PRT ADJ ADV CASE V Ν big old woman go-3S.NM.PC SFM later focus like basket name GOL take hold-CONJ.COMP *Later the old woman went having taken hold of a large p^huta basket.* DD-32:14.2 ऊबली मने। आऊर रूक खाले ruk k^hale ubli aur məne CONJ N ADV v PRT tree beneath=LOC be standing-3S.NM.PC SFM and And she stood below the tree. DD-32:14.3 धीरे ने डोकरा धीरे बोसलो मने। हन फुटा d^hire d^hire boslo hun p^huța ne dokra məne DEM N POSTP N ADV ADV v PRT old man carefully carefully sit-PTC.3S.M SFM that basket name =LOC And the old man very carefully sat in that p^huta basket. DD-32:15.1 भोऊन के। पासे डोकरी आनली मने डोकरा b^houn pase dokri anli məne dokra ke ADV N V V PRT Ν CASE later old woman carry-CONJ.COMP bring-3S.NM.PC SFM old man GOL Later having carried (the basket) the old woman brought it with the old man (inside). DD-32:15.2 "कूटरूँगा पीला आए." बोलते हुन जानू मास खाऊन खाऊन अएसा bolte dʒanu mas k^haun k^haun kutrũga pila ae hun əesa Ν EQVB V PPRON PRT TRVB TRVB ADJ Ν N woodpecker child is.35 say-CONJ.INC he focus meat eat-CONJ.COMP eat-CONJ.COMP much ठोसर होऊ रोए मने। t^hosər hou roe məne ADJ PRT v become-CONJ.COMP-be-3s SFM stout Saying, "It is a baby woodpecker," after eating all that meat he had become very fat. **DD-32:16** ऊसने ऊसने गाँव अमराली मने। gãw usne əmrali usne məne ADV ADV Ν v PRT like that=MAN like that=MAN village arrive-CAUS-3S.NM.PC SFM

Like that, like that, she arrived at the village.

DD-32:17.1					
कोन लगे	आए	आले ले	का मन बाटी	खेलते रोहोत	मने।
kon ləge	ae	ale le	ka mən bati	k ^h elte rohot	məne
RPRON N	EQVB	ADV N	PRT N	V	PRT
which place	=LOC is.3S	whenever be	oy =PL marbl	e play-CONJ.INC-l	be-3s SFM
At whatever pl	ace it is, boys	were playing	marbles.		
DD-32:17.2	_				
आऊर दकला	मने।				
aur dəkla	məne				
CONJ V	PRT				
and see-3P.	PTC SFM				
And they saw.					
DD-32:17.3					
आऊर बोलसोत					
aur bolsot	məne				
CONJ V	PRT				
and say-3P.					
And they are so	aying.				
DD-32:17.4	 ~	and a		बोलसोत	 ,
"बोड़ाए जानू भवनक वेन्वनक		भोऊन Ъषेक्या	आनेसे,"		मने।
• •	ı boru ke	b ^h oun	anese	bolsot	məne
N PRT	N CASE		V	V	PRT
				S.PINC say-3P.PIN	IC SFM
DD-32:18.1	g, Having ca	rriea uncie, A	unt is bringing h	lm.	
तेबे डोकरी	बोलली	मने।			
tebe dokri	bolli	məne			
CONJ N	V				
	•	PRT			
then old wor Then the old w	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	M.PC SFM			
DD-32:18.2	omun suiu.				
"नोआए रे	माए लोटेअ	। मन कूट	रूँगा पीला आग	र," बोलली	मने।
noae re	mae lotea	• · ·	rũga pila ae		məne
NEG VOC		PRT N		VB V	PRT
	_		d type child is.		
She said, "No,				<i>bb bay bb</i>	
DD-32:19	<i>)</i>		oonpeenen		
ऊसने	ऊसने	घर अग	नराली	मने।	
usne	usne	g ^h ər ən	nrali	məne	
ADV	ADV	N V		PRT	
	like that=MA	N house an	rive-CAUS-3S.NN		
Like that, like i					
DD-32:20.1	,				
तेबे डोकरा	बोलेसे	मने।			
tebe dokra	bolese	məne			
CONJ N	V	PRT			
then old man	n say-3S.PINO	SFM			
Then the old m	•				
	, 0				

DD-32:20.2				
"धीरे ऊतराऊ	डोकरी,"	बोललो	मने।	
d ^h ire utrau	dokri	bollo	məne	
ADV V	N	V	PRT	
carefully descend-CAUS-2S.IM	Pold woman	say-PTC.3	s.m SFM	
He said, "Put (the basket) down DD-32:21.1		-		
तेबे डोकरी कचाडून दीली	-		मने।	
tebe dokri kətsarun di			məne	
CONJ N V			PRT	
then old woman throw down	-CONJ.COMF	P-BEN-3S.NM	i.pc SFM	
Then the old woman threw down DD-32:21.2	(the basket).			
आऊर एक मूसर मार	ती मन्	ने।		
aur ek musər mai	li m	əne		
CONJ NUM N V	PF	RT		
and one hand-husker hit-	BS.NM.PC SF	FM		
And she beat (him) with the han	d-husker.			
DD-32:21.3				
डोकरा मोरलो मने।				
dokra morlo məne				
N V PRT				
old man die-PTC.3S.M SFM				
The old man died.				
DD-32:22.1 तेबे हूनचो लास के	छानी	ने	पोकान दीली	मने।
tebe hunt∫o las ke	t∫ ^h ani	ne	pokan dili	
-	SE N	POSTP	-	məne PRT
			v throw out-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC	
Then she threw his corpse on the			throw out-CONJ.COMF-DEN-33.NM.FC	01 IVI
DD-32:22.2	indicited i oc	<i>.</i>		
हून जानू हूता सूकली	मने।			
hun dʒanu huta sukli	məne			
PRON PRT ADV V	PRT			
he focus there dry-3S.NI	M.PC SFM			
He dried out there.				
DD-32:23.1				
आऊर पानी मारले ने बाजे				
aur pani marle ne bad	-			
CONJ V V	PRT			
and rain-CNSUF=TEMP sour				
And when it rains it makes a sou DD-32:23.2	ind.			
1117-12: 4.1.4				
•	त्वाजे	मने।		
असनी डबट डबड़		मने। mane		
असनी डबट डबड़ əsni dəbət dəbə	r badze	məne		
असनी डबट डबड़	r badze	məne PRT		

Just like this, it makes a dəbət dəbər sound (like a drum beat).

DD-32:24.1 तोव डोकरी मुसर के भोऊली मने। tebe (pkri musor ke b°ouli mone CONJ N N CONJ N V atta full atta full atta full Tifse atta full gaun atta full bidga bidga bidga bidga bidga <th>-</th> <th>-</th> <th></th>	-	-											
tebe dokri musər ke b'ouli məne CONJ N N CASE V PRT then old woman hand-husker. D3:2:4:2 आउर गीव गाउन गाउन ताचे मंगे aur git gaun gaun natife aur git gaun gaun natife aur git gaun gaun natife and song sing-CONJ.COMP sing-CONJ.COMP dence-3s SFM And, having sung a song she dences. D3:2:24.3 "असनी पानी मारला भीजला भुई नूको नाच रे सुकला टूई," बोले asni pani marla b'idgla b'uī nuko natj re sukla tui bole ADV V V N ADJ V VOC V N V like this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3S Tiñ Bars, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried."6 DD-32:24.4 Masr, मुसर के भीउन mane pRT SFM Starsy."Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried."6	DD-32:24	4.1											
CONJ N N CASE V PRT then old woman hand-husker GOL carry-35.NM.PC SFM Then the old lady carries the hand-husker. DD-32:24.2 आऊर पीत गाऊन गाऊन नावे मने। aur git gaun gaun nat[e mane CONJ N V V PRT and song sing-CONJ.COMP sing-CONJ.COMP dance-35 SFM And, having sung a song she dances. DD-32:24.3 "असनी पानी मारला भीजला भूई नूकी नाच रे सुकला टूई," बोले DD-32:24.3 "असनी पानी मारला भीजला भूई नूकी नाच रे सुकला टूई," बोले "असनी पानी मारला भीजला भूई नूकी ताच रे सुकला टूई," बोले Dole ADV V N NADJ VOC V N V Ike this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3S FM She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." DD-32:24.4 आऊर सुसर के भीऊन भाती काए नाचे मने बा musar ke b'oun Pati kae natje mane CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3S SFM	तेबे	डोकरी	ſ	मूसर	के	भोऊली		मने।					
then old woman hand-husker GOL carry-3S.NM.PC SFM Then the old lady carries the hand-husker. DD-32:24.3 आऊर पीत पाउन पाउन ताके मो। aur git gaun gaun natje mone CONJ N V V V and song sing-CONJ.COMP dance-3S SFM And, having sung a song she dances. DD-32:24.3 "असनी पानी मारला भीजला भूई नूको नाच रे सुकला दूई," बोले asni pani marla b ^h idʒla b ^h uī nuko natj re sukla [uī bole ADV V V ADV V V N ADV V V N ADV V V N ADV V V N ADV V N NDJ ADV V N ND BTS Pani marla b ^h dʒla b ^h uī nuko natj re sukla [uī bole ADV V N N V like this-rADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3S #ते। mone PRT SFM She soys, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." DD-3:2214 Mase the b ^h uīn b ^h a	tebe	dokri	i	musər	ke	b ^h ouli		mər	ne				
Then the old lady carries the hand-husker: DD-32:24.2 आउर गीत गाउन गाउन गाउन गाने मने। aur git gaun gaun natife məne CONJ N V V V and song sing-CONJ.COMP sing-CONJ.COMP dance-3S SFM And, having sung a song she dances. DD-32:24.3 "असमी पानी मारला गीजला भुई नुको नाच रे सुकला दुई," बोले abs pain marla b ^h idʒla ADV V N PST and nabolity ADV V N Bar nitrain alphidʒla b ^h uī nuko natī re sukla tuī Bar PRT STM Ste says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried."3	CONJ	Ν		Ν	CASE	V		PRT					
DD-32:24.2 आऊर गीत गाऊन गाऊन नाचे मने। aur git gaun gaun nat[e mane CONJ N V V V PRT and song sing-CONJ.COMP sing-CONJ.COMP dance-35 SFM And, having sum a song she dances. DD-32:24.3 "असनी पानी मारला भीजला भुई नूको नाच रे सुकला टूई," बोले ADV V V N V V ADV V V N ADJ V VC ADV V V N ADJ V VC V Ike this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC butock say-3S Tri mone PRT SFM She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:244 आऊर मुसर के भोऊन भाती काए नाचे मने aur musar ke b ⁵ Oun b ⁵ ati kae nat[e mane CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and alter having carried the hand husker, how she dances. DD-32:25 Troll SFM softi V Insinish-35.NM.PC I's finished.	then	old w	oman	hand-hus	sker GOL	carry-3s	.NM.P	C SFN	ſ				
आऊर गीत गाऊन गाऊन नाचे मने। aur git gaun gaun natje mane CONJ N V V V PRT and song sing-CONJ.COMP sing-CONJ.COMP dance-3s SFM And, having sung a song she dances. DD32:24.3 "असनी पानी मारला भीजला भुई नुको नाच रे सुकला दूई," बोले ADV V V N ADJ VOC V N ADV V V N ADJ VOC V N V Ike this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3S Trài mane PRT SFM SFM SFM She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:244 आऊर मुसर के भोऊन भाती काए नाचे मने aur musar ke b ^h oun b ^h ati kae natje mone CONJ N CASE V PRT and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3S SFM Job:22:25 सरली। saril V fnish-3S.NM.PC I's finished. Abbreviations	Then t	the old	lady co	arries the	hand-husk	er.							
aur git gaun gaun natfe mane CONJ N V V V PRT and song sing-CONJ.COMP sing-CONJ.COMP dance-3S SFM And, having sung a song she dances. DD-32:24.3 "असनी पानी मारवा भीजला भुई नुको नाच रे सुकला टूई," बोले about 2000 pain marla b ^h id3la b ^h uī nuko natſ re sukla tuī bole ADV V V N ADJ V VOC V N V like this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3S # # mane PRT SFM SFM Ste says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:244 आऊर मुसर के भोऊन भाती काए नाचे मने aur musor ke b ^h oun b ^h ati kae natfe mone CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and hand-husker, four g carried the hand husker, how she dances. DD-32:24		-					_						
CONJ N V V PRT and song sing-CONJ.COMP sing-CONJ.COMP dance-38 SFM And, having sung a song she dances. DD-32:24.3 "असनी पानी मारखा भीजला भई नुको नाच रे सुकला टूई," बोले seni pani marka b'idʒla b'hū nuko natſ re sukla tū bole ADV V V N ADJ V VOC N V like this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC butock say-3S #ते। mane PRT srM She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:24.4 आऊर मुसर के भोऊन भाती काए नाचे मने aur musor ke b'oun b'ati kae natfe mone CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and after houring carried the hand husker, how she dances. DD-32:25 गरली। sarli V fnish-3S.NM.PC I's finished. Abbreviations Is = first person, plural Ip if set person, singul	आऊर	गीत	गाऊन		गाऊन		नान	वे	मने।				
and song sing-CONJ.COMP sing-CONJ.COMP dance-35 SFM And, having sung a song she dances. DD-32:24.3 "असनी पानी मारला भीजला भूई नूको नाच रे सुकला टूई," बोले asni pani marla b ^h id3la b ^h uī nuko natʃ re sukla tuī bole ADV V V V N ADJ V VOC V N V like this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3S मेंगे। məne PRT SFM She says. "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:24.4 आऊर मुसर के मोऊन भाती काए नाचे मने aur musər ke b ^h oun b ^h ati kae natʃe məne CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3S SFM And after having carried the hand husker, how she dances. DD-32:25 सरली। sərli V finish-3S.NM.PC I's finished. Abbreviations	aur	git	gaun		gaun		na	t∫e	məne				
And, having sung a song she dances. DJ-32:24.3 "असनी पानी मारला भीजला भुई नुको नाच रे सुकला टूई," बोले asni pani marla b ^h idʒla b ^h uī nuko natſ re sukla tuī bole ADV V V N ADJ V VOC V N V Ike this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3S #ने। mone PRT SFM she says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:24.4 Mast पूसर के भीऊन भाती काए नाचे मने aur musar ke b ^h oun b ^h ati kae natſe mane CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3s SFM And after having carried the hand husker, how she dances. DD-32:25 सरली। sarli V fnish-3S.NM.PC I's finished. Abbreviations Is = first person, plural p = first person, singular	CONJ	Ν	V		V		V		PRT				
DD-32:24.3 "असनी पानी मारला भीजला भूई नुको नाच रे सुकला टूई," बोले ssni pani marla b ^h idʒla b ^h uĭ nuko natſ re sukla tuĭ bole ADV V V N ADJ V VCC N V Ike this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3S Hrì mane PRT SFM says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:24.4 आऊर मुसर के भोऊन भाती काए नाचे मने aur musar ke b ^h oun b ^h ati kae natífe mane CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-38 SFM JD-32:25 सरली। sarli V finish-35.NM.PC It's finished. Abbreviations Is = first person, plural Ip = first person, singular	and	song	sing-C	CONJ.CO	MP sing-Co	ONJ.COM	P dar	nce-3s	SFM				
"असनी पानी मारला भीजला भूई नुको नाच रे सुकला टूई," बोले asni pani marla b ^h idʒla b ^h uī nuko natj re sukla tuī bole ADV V V N ADJ V VOC V N V like this.ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC butcok say-3S #ने। mane PRT SFM S SFM Statistike this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:214.4 आऊर मुसर के भोऊन भाती काए नाचे मने aur musar ke b ^h oun b ^h ati kae natje mane CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3S SFM Abad after having carried the hand husker; how she dances. DD-32:25 Treft frish-3S.NM.PC I's finished. 1s			sung a	song she	dances.								
əsni pani marla b ^h id3la b ^h uī nuko natſ re sukla tuī bole ADV V V N ADJ V VOC N V like this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC butcock say-3S #ri mane pRT ssFM ssFM ssFM ssFM ssFM bb at the sit rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:24.4 >JB35 मूसर के भोऊन भाती काए नाच मने aur musar ke b ^b oun b ^b ati kae natʃe mane CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3S SFM And after having carried the hand husker, how she dances. DD-32:25 #tccfl sarli V finish-3S.NM.PC I's finished. Abbreviations Is = first person, plural = first person, singular	_			0	0		•	_		<u>,</u>		•	
ADV V V N ADJ V VOC V N V like this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3S #ते। mane PRT SFM She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:24.4 आऊर मूसर के भोऊन भाती काए नाचे मने aur musor ke b ^b oun b ^b ati kae natje mone CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3s SFM DD-32:25 सरली। sorli V finish-3S.NM.PC It's finished. Abbreviations Is = first person, plural IP = first person, singular It It		T								रे	• •		
like this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3s मने। mane PRT SFM She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-3:244 आऊर मूसर के भोऊन भाती काए नाचे मने aur musor ke b ^h oun b ^h ati kae natje mone CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3s SFM And after having carried the hand husker, how she dances. DD-3:25 सरली। sorli V finish-3S.NM.PC I's finished. Abbreviations 1s = first person, plural 1p = first person, singular	əsni			pani ma	arla b ^h idz	la	b ^h uĩ				sukla	tuĩ	bole
मने। mane PRT SFM She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:24.4 आऊर मूसर के भोऊन भाती काए नाचे मने aur muspr ke b ^h oun b ^h ati kae natʃe mane CONJ N CASE V PRT excl. V and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3s SFM And after having carried the hand husker, how she dances. DD-32:25 सरली। sorli V finish-3S.NM.PC It's finished. Abbreviations 1s = first person, plural 1P = first person, singular				•									
mane PRT SFM She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." ³ DD-32:24.4 आऊर मूसर के भोऊन भाती काए नाचे मने aur musar ke b ^h oun b ^h ati kae natfe mane CONJ N CASE V PRT EXCL V and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3S SFM And after having carried the hand husker, how she dances. DD-32:25 सरली। sorli V finish-3S.NM.PC It's finished. Abbreviations 1s = first person, plural 1P = first person, singular	like th	is-ADV	.EMP	rain-3P.	PTC be we	t-3p.ptc	floor	good	dance	friend!	dry-3P.PTC	buttock	say-3s
CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3s SFM And after having carried the hand husker, how she dances. DD-32:25 HT <fl)< td=""> sorli V finish-3S.NM.PC It's finished. Abbreviations Is = first person, plural 1P = first person, singular Is = first person, singular</fl)<>	mə: PRT SFN She sa DD-32:24 आऊर	ne r ∕∕I <i>uys, "Ju</i> 4.4 मूसर		के '	भोऊन	q	माती	काए	eatly, fri	नाचे	मने	dried." ³	
and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3s SFM And after having carried the hand husker, how she dances. DD-32:25 सरली। sərli V finish-3S.NM.PC It's finished. Abbreviations 1s = first person, plural 1P = first person, singular													
And after having carried the hand husker, how she dances. DD-32:25 सरली। sərli V finish-3S.NM.PC It's finished. Abbreviations 1s = first person, plural 1P = first person, singular	and	hand-	husker	GOL	carry-CONJ	COMP a	ıfter	EMP(qı	antity)	dance-:	3s SFM		
DD-32:25	And a												
sərli V finish-3S.NM.PC It's finished. Abbreviations 1s = first person, plural 1P = first person, singular			0										
V finish-3S.NM.PC It's finished. Abbreviations 1s = first person, plural 1P = first person, singular	सरली।												
finish-3S.NM.PC It's finished.Abbreviations1s=1p=first person, plural 1p1p=first person, singular	sərli												
It's finished. Abbreviations 1s = first person, plural 1P = first person, singular	V												
It's finished. Abbreviations 1s = first person, plural 1P = first person, singular	finish	-3s.nm	I.PC										
1S=first person, plural1P=first person, singular	It's fin	ished.											
1S=first person, plural1P=first person, singular	-												
1P = first person, singular	Abbrevi	iations											
1P = first person, singular													
1P = first person, singular	1s		= fi	irst perso	n, plural								
	1р		= fi	irst perso	n, singular								
	2s		= s	econd per	rson, plural								

- 2P = second person, singular
- 3s = third person, plural
- 3P = third person, singular
- AB = ablative
- ADJ = adjective
- ADV=adverb(ial)BEN=benefactiveCASE=case marker

³What the old lady says is a song she sings.

CALLC	=	causative
CAUS	_	classifier
CLSS		
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADJ	=	compound adjective
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQVB	=	equative verb
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
М	=	human male
MAN	=	manner
MKR	=	marker
Ν	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	_	personal pronoun
	_	· ·
PRON	_	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
PURP	=	purpose marker relative marker
REL	=	
RPRON	=	relative pronoun
SFM	=	story form sentence marker
SM	=	small
SRC	=	source
stVb	=	stative verb
TEMP	=	temporal particle
TRVB	=	transitive verb
V	=	verb
VOC	=	vocative